



O<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>

Está trabajando con hoz.

Segunda Cartilla

Mazateca

Segunda Edición

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

2.50501.25  
8-071

1958

## Propósitos de la Segunda Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

sa	se	si	so
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no
ja	je	ji	jo
xa		xi	xo

sa	ta	na	ja	xa
se	te	ne	je	
si	ti	ni	ji	xi
so	to	no	jo	xo

Sa	Ta	Na	Ja	Xa
----	----	----	----	----



ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>

Está trabajando.

a<sup>3</sup>. ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>. ¿Está trabajando el muchacho?

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>. El muchacho está trabajando para mí.

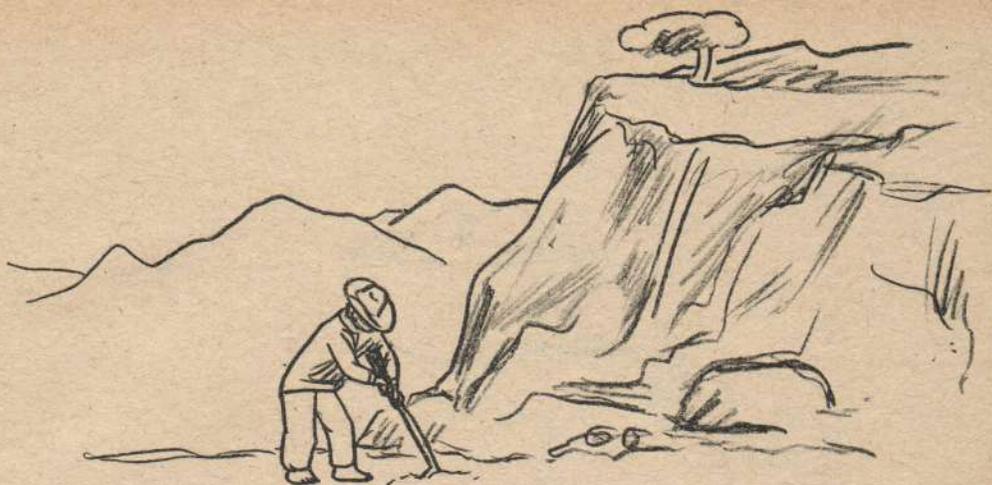
i<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>. Está trabajando aquí.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>. Mi mamá está trabajando.

sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>. Rápido está trabajando.

sa	si
xa	xi

xi	ti
xa	ta



na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>

peña o piedra grande

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Es colorada esta peña.

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Es grande esta peña.

a<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>. ¿Es peña?

na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>. Es peña.

i<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> ti<sup>7</sup>. El muchacho está trabajando aquí.



xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>

manteca

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

La manteca es amarilla.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.

Esta es mi manteca.

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.

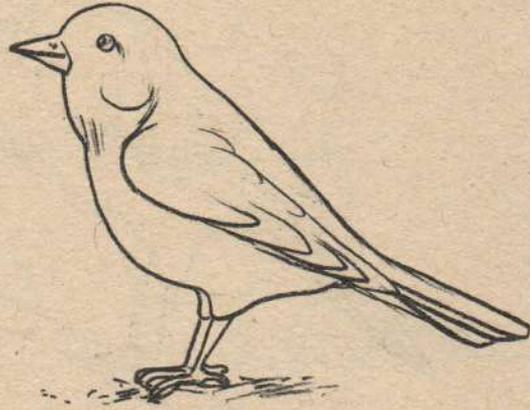
Mi manteca es amarilla.

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está pidiendo mi manteca.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup>.

Está pidiendo la que es amarilla.



ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

El pájaro es rojo.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup>.

El es que está  
cantando.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

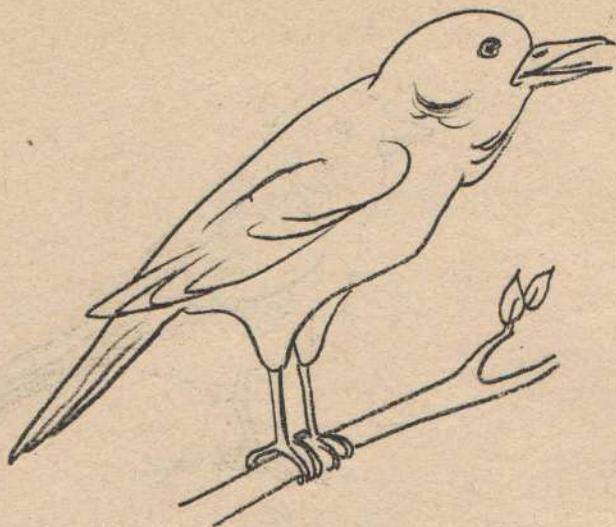
El es mi pájaro.

je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup>, je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

El que es rojo,  
éste es mi pájaro.

je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup>, je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

El que está cantando,  
éste es mi pájaro.



je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

El pájaro es gordo.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Este es mi pájaro.

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi pájaro es amarillo.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup>.

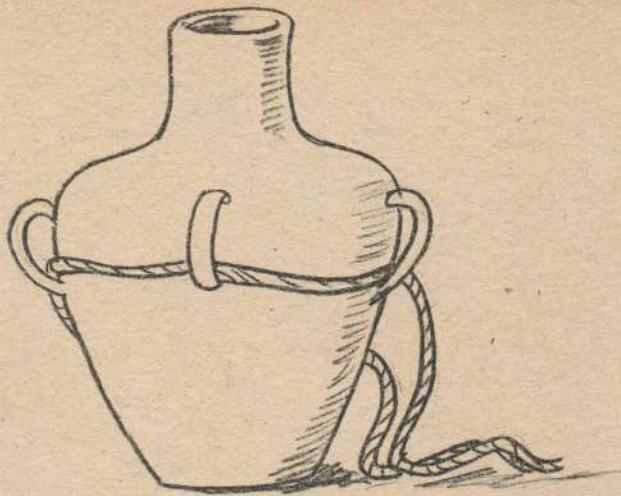
El es que está cantando.

ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi pájaro está cantando.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

Aquí en la peña está  
cantando el pájaro.



ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>

cántaro

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Este es mi  
cántaro.

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi cántaro es  
grande.

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

Mi mamá está  
pidiendo este  
cántaro.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Aquí en la peña  
está pidiendo.

a<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> .cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Es amarillo lo  
que está pidiendo  
mi mamá?

a<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Es rojo lo que  
está pidiendo mi  
mamá?

- ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>. Mi mamá está  
 pidiendo más  
 manteca.
- xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>. Está pidiendo  
 mi manteca.
- je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Es grande esta  
 peña.
- i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>te<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>. Aquí en la peña  
 está bailando  
 el muchacho.
- i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>. Aquí en la peña  
 está cantando el  
 pájaro.
- ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup>. El pájaro rojo  
 está cantando.
- ti<sup>1</sup>te<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>. El pájaro grande  
 está bailando.



ti<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> o<sup>2</sup> so<sup>4</sup>, ti<sup>3</sup>.

Trabaja con hoz,  
muchacho.

xa<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ti<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Trabaja pronto.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup> xi<sup>4</sup> ti<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Aquí en la peña  
trabaja.

to<sup>4</sup> sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

Rápido está traba-  
jando el muchacho.

a<sup>3</sup> si<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> to<sup>2</sup>.

¿Va a trabajar más  
el sábado?

si<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>-xo<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> to<sup>2</sup>.

Dice que va a traba-  
jar más el sábado.



na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>

flor

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

Esta flor es amarilla.

a<sup>3</sup> je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

¿Es grande esta flor?

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi flor es grande.

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>.

Esta flor amarilla  
es grande.

sa

ta

na

xa

Sa

To

No

Xo



a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Está pidiendo  
manteca mi mamá?

to<sup>4</sup>na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Solamente flores  
está pidiendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>.

Está pidiendo la  
que es amarilla.

jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>.

¿Cómo es la  
flor amarilla?

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>.

Es grande.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está  
pidiendo más  
flores.



na<sup>4</sup>ne<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

Irene está pidiendo flores.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

Me está pidiendo flores.

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-na<sup>3</sup>.

Es roja la flor que me está pidiendo.

jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, a<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup>  
na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>.

¿Qué dices, es roja esta flor?

ni<sup>2</sup>-xo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Dicen que la flor que está pidiendo es roja.



ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>

está trabajando

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

El muchacho está trabajando.

o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Está trabajando con hoz.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>.

El muchacho está trabajando  
para mi.

i<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Aquí en la peña trabaja.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.

El está trabajando mucho.



o<sup>2</sup>so<sup>4</sup>

hcz

jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>.

¿Qué dices?

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>.

¿Es fuerte este muchacho?

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que es fuerte.

o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Trabaja con hoz.

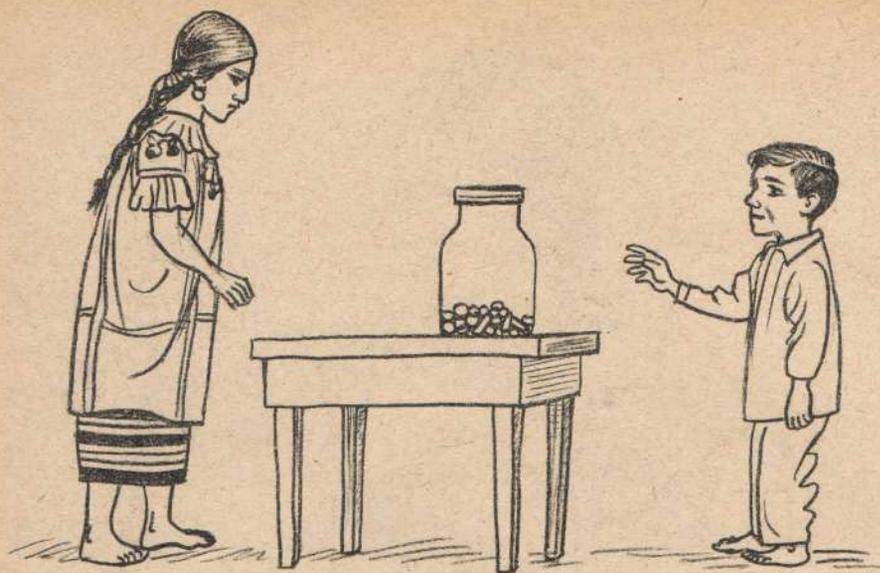
a<sup>3</sup> o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>

¿Es hoz con que trabaja?

si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

o<sup>2</sup>so<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>.

Es hoz.



je<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>. Este muchacho está pidiendo dulce.

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>1</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>. ¿Es duro este dulce?

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>. Es duro lo que está pidiendo.

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> Es rojo el dulce que está pidiendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>. Estos son mis dulces.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>. Me está pidiendo dulces.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>. Está pidiendo mucho.



a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

¿Está trabajando el  
muchacho?

ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> - xo<sup>1</sup>.

Dicen que está traba-  
jando.

a<sup>3</sup> si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup> - sa<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> to<sup>2</sup>.

¿Va a trabajar más el  
sábado?

si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup> - xo<sup>1</sup>.

Dice que va a trabajar.

i<sup>4</sup> si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup> xo<sup>3</sup> to<sup>2</sup>.

Aquí va a trabajar el  
sábado.

o<sup>2</sup> so<sup>4</sup> si<sup>42</sup> xa<sup>1</sup> - ni<sup>3</sup>.

Va a trabajar con hoz.



ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>

jícara

a<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup> ni<sup>1</sup>.

¿Es jícara?

ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup> ni<sup>1</sup>.

Es jícara.

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>-ni<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>.

¿Es dura la jícara?

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que es dura.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Esta es mi jícara.

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>.

Mi mamá me está  
pidiendo una jícara.



jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Qué dices,  
cómo es mi  
jícara?

je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi jícara es  
grande.

ni<sup>3</sup>so<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>ne<sup>2</sup>.

Irene está  
pidiendo una  
jícara.

jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>ne<sup>2</sup>.

¿Cómo es la  
que está  
pidiendo Irene?

je<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>.

Dicen que es  
grande.

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>, je<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>.

Es duro, es  
grande.



jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, a<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>.

¿Qué dices, es sal?

na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que es sal.

a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Está pidiendo sal  
mi mamá?

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Ella es que está  
pidiendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Está pidiendo sal.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

Está pidiendo  
dulces.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

Está pidiendo  
manteca.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Está pidiendo  
mucho.



a<sup>3</sup> i<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

¿Aquí se vende sal?

sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que se vende.

a<sup>3</sup> i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

¿Aquí se vende manteca?

i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Aquí se vende.

a<sup>3</sup> i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

¿Aquí se venden dulces?

sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que se venden.

ni<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Los que se venden son rojos.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup> cjoan<sup>3</sup>.

Ya se acabaron los verdes.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>.

Ya se acabaron los amarillos.



a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

¿Está trabajando el muchacho?

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que está trabajando.

si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> o<sup>2</sup>so<sup>4</sup>.

Trabaja con hoz.

sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.

Está trabajando rápido.

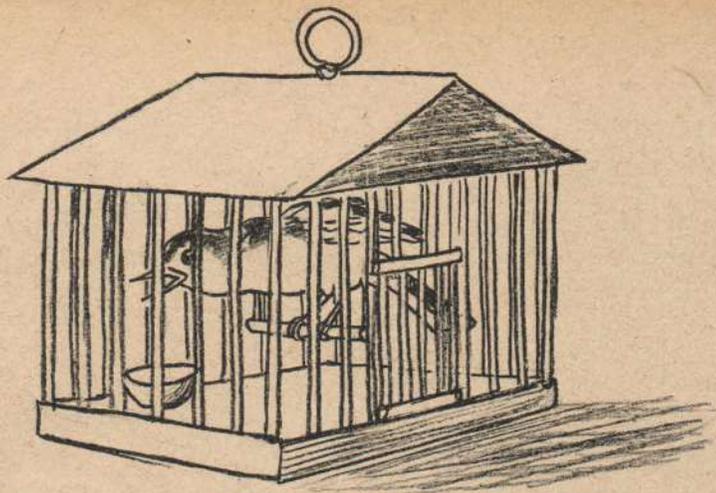
ti<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>

Es mi hijo el que está  
trabajando.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>.

Está trabajando mucho.



ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi pájaro está cantando.

jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

¿Qué dices, pájaro?

ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup>.

El pájaro está pidiendo semillas.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>  
cjoan<sup>3</sup>.

Está pidiendo semillas amarillas.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> to<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup>  
cjoan<sup>3</sup>.

Está pidiendo semillas rojas.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Está pidiendo mucho.

i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

Aquí se venden  
dulces.

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Los que se venden  
son amarillos.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>.

Ya se acabaron  
los rojos.

to<sup>4</sup>je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Solamente los  
amarillos están  
de venta.

a<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup> cjoan<sup>3</sup>.

¿Se venden unos  
grandes?

sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que se  
venden.

a<sup>3</sup> to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

¿Está pidiendo  
dulces el muchacho?

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-xo<sup>1</sup>.

Dicen que está  
pidiendo.

a<sup>3</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>, a<sup>3</sup>xo<sup>4</sup>  
je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>.

¿Los rojos, o  
los amarillos?

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup>. Está pidiendo los  
rojos.

sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>.

Rápido pide el  
muchacho.

to<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>ne<sup>2</sup>.

Irene pide dulces.

je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup> si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>. Pide los amarillos.



to<sup>3</sup>  
collar

to<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> ni<sup>1</sup>.

Es mi collar.

jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> to<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Cómo es mi collar?

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> to<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi collar es rojo.

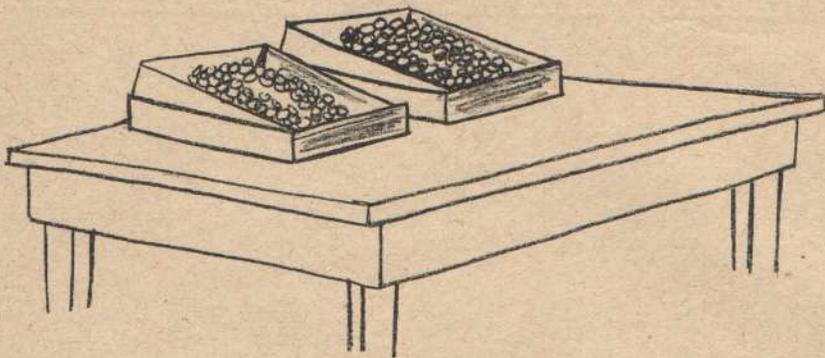
jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.

¿Cómo es este collar?

sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup>-xo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>.

Dicen que es verde.

jo <sup>1</sup> cjoan <sup>3</sup> to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> -na <sup>4</sup> .	¿Cómo son mis dulces?
ni <sup>2</sup> cjoan <sup>3</sup> to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> -na <sup>4</sup> .	Mis dulces son rojos.
sa <sup>4</sup> se <sup>4</sup> cjoan <sup>3</sup> .	Son verdes.
je <sup>3</sup> je <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> cjoan <sup>3</sup> .	Ya se acabaron los amarillos.
je <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> te <sup>3</sup> .	Se me acabaron diez.
a <sup>3</sup> to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> xi <sup>3</sup> je <sup>3</sup> .	¿Son los dulces amarillos que se acabaron?
to <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> si <sup>3</sup> ne <sup>2</sup> ni <sup>1</sup> .	Son los dulces amarillos.



i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> to<sup>3</sup>.

Aquí se venden collares.

jo<sup>1</sup> cjoan<sup>3</sup> to<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

¿Cómo son los collares que se venden?

si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cjoan<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>. Los que se venden son amarillos.

sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup> cjoan<sup>3</sup>.

Son verdes.

ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.

Este collar es rojo.

to<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>ne<sup>2</sup>.

Irene está pidiendo un collar.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup>  
cji<sup>3</sup>.

Está pidiendo el verde.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Se acabó la sal.

na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Mi mamá está pidiendo más sal.

a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

¿Está pidiendo manteca?

To<sup>4</sup>na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

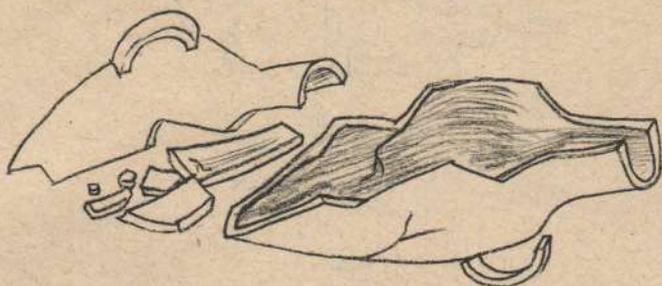
Solamente sal está pidiendo.

a<sup>3</sup> i<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

¿Aquí se vende sal?

i<sup>4</sup>-xo<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

Dicen que aquí se vende.



jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

¿Cómo es mi  
cántaro?

a<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>.

¿Es duro?

to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> je<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

Pronto se me  
acabaron los  
cántaros.

je<sup>3</sup>je<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> te<sup>3</sup>.

Ya se me acabaron  
diez.

jo<sup>1</sup>si<sup>3</sup>, jo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

¿Qué dices, cómo  
es el cántaro?

ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>-xo<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>.

Dicen que es  
duro.

je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ta<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>.

Este es el que  
es duro.



Tino

Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Tino.

Tino está trabajando.

Je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>.

El es mi hijo.

O<sup>2</sup> so<sup>4</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> Tino.

Tino trabaja con  
hoz.

I<sup>4</sup> na<sup>4</sup> xi<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Tino.

Aquí en la peña Tino  
está trabajando.

Sa<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

Está trabajando  
rápido.

i	o	ti	jo	sa
I	O	Ti	Jo	Sa



Nita

To<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> Nita.

Juanita está pidiendo collar.

Ni<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>.

Es rojo el que está pidiendo.

A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>4</sup>se<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>.

¿Está pidiendo el que es verde?

Je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> cji<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>

Este que es amarillo Juanita está pidiendo.

Nita.

xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>4</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> Nita.

El sábado Juanita va a pedir más.

a	sa	na	xa
A	Sa	Na	Xa



Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Tino.

Tino está tra-  
bajando.

Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> Nita.

Juanita está tra-  
bajando.

O<sup>2</sup> so<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup> Tino.

Tino está traba-  
jando con hoz.

A<sup>3</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup> o<sup>2</sup> so<sup>4</sup> Nita.

¿Trabaja con hoz  
Juanita?

Ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> te<sup>3</sup> Nita.

Juanita está  
echando tortillas.

Jo<sup>1</sup> si<sup>3</sup>, a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> te<sup>3</sup> Tino.

¿Qué dices, está  
echando tortillas  
Tino?

O<sup>2</sup> so<sup>4</sup> -xo<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>.

Dicen que está  
trabajando con  
hoz.

I<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> si<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> -ni<sup>3</sup>.

Aquí está traba-  
jando.



ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está trabajando.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup>.

Está echando tortillas.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

Está friendo.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>se<sup>3</sup>.

Está amasando.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

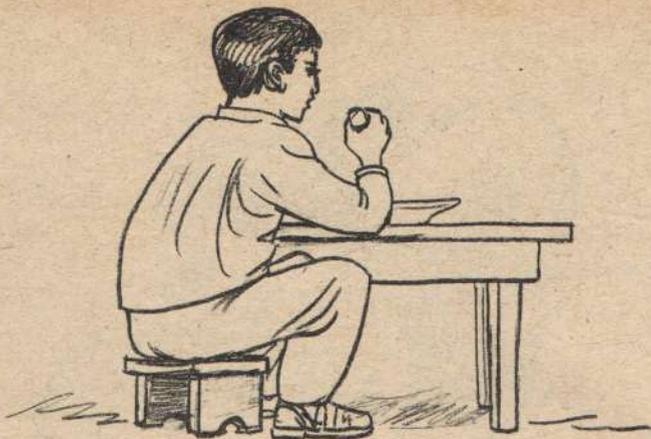
Está pidiendo más  
manteca.

ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>je<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Está pidiendo sal.

jo<sup>1</sup> to<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

Mi mamá está trabajando  
mucho.



A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup> Nita.

¿Está echando tortillas  
Juanita?

Sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup>.

Rápido está echando  
tortillas.

Ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>te<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>.

Me está echando  
tortillas.

Je<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> te<sup>3</sup>.

Se me acabaron diez.

A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> Nita.

¿Está friendo Juanita?

Xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>42</sup>xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

El sábado va a freír.

A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>se<sup>3</sup> Nita.

¿Está amasando Juanita?

Xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>42</sup>se<sup>3</sup>.

El sábado va a amasar.

Xo<sup>3</sup>to<sup>2</sup> si<sup>42</sup>te<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>na<sup>3</sup> Nita.

El sábado Juanita me  
va a echar más tortillas.